

SÚŤAŽ V PREKLADĚ JUVENES TRANSLATORES 2010

Pokyny

Na tejto strane vyplňte všetky políčka veľkým tlačným písmom.

Na nasledujúce strany napíšte svoj preklad – píšete na predtlačené riadky a snažte sa ich nepresahovať. V hornej časti na každej strane vyplňte všetky políčka (registračné číslo školy, registračné číslo žiaka v databáze) a číslo strany (číslo strany/ celkový počet strán).

Zdrojový jazyk: FRANCÚZSKY JAZYK	Cieľový jazyk: SLOVENSKÝ JAZYK
Krajina: SLOVENSKÁ REPUBLIKA	
Registračné číslo školy: 144	
Registračné číslo žiaka z databázy/ e-mailu o potvrdení: 2722	
Názov školy: GYMNAZIUM PAVLA ORSZÁGHA - HVIEZDOSLAVA, KEŽMAROK	
Meno žiaka: JÁN ŽIVČÁK	
Dátum narodenia:	

Registračné číslo školy: 144

Registračné číslo žiaka: 2722

..... Európa obdiera názvi Julieniovi

.....
 Julien nakončí tohto roku svoje stredoškolské štúdium.
 Budeci rok bude preňho veľkým skokom. Profesori sa ho
 každé týždenné pýlajú, či si už vybral, ^{čo by chcel ďalej} do akého ~~stredného~~
~~študovať~~ študovať sa má. Julien bol celá rúha: nie,
 či by v budúcnosti chcel pracovať v oblasti medzinárodného
 obchodu, ale rozmýšľa, či pôjde cestou obchodného práva,
 riadenia alebo cudzích jazykov. Už sa informoval
 o študijných programoch rozličných fakúlt, ale
 stále mu je ťažké sa rozhodnúť a pri
 výbere treba brať do úvahy aj región (ktorý poskytuje
 nevyhnutné výdavky na bývanie a dopravu),
 reputáciu fakulty a diplomu a tiež ... možnosti
 pobytu Erasmus niekde v cudzine.

.....
 Program Erasmus bol spustený Európskou komisiou
 v roku 1987. Umožňuje študentom využívať štipen-
 diá, aby mohli študovať niekoľko mesiacov v zahrani-
 čí. Od vytvorenia programu ho už využili viac
 než dva milióny študentov z celej Európy. Marie,
 Julienova staršia sestra, strávil jeden celý rok

Registračné číslo školy: 144

Registračné číslo žiaka: 2722

v Portugalsku a vrátila sa odliat' osárená. Nič sa na
tam len poplakovala; dokončila tam svoje štúdiá
architektúry, pričom spoznala nové kultúrne
dedičstvo, nové štýly a nové techniky. Mohla sa
tam kučasnúť špeciálnych kurzov, ktoré jej
pôvodná univerzita neposkytovala, kurzov nikdy
menej teoretických. Praktická práca a výklady jej
umožnili zlepšiť spôsob prezentácie a naučili ju
vyjadrovať sa jasne a ovládať nové informatívne
nástroje.

Na konci svojho štúdia si Maria vyhlala naša
kariéru. Skúsila o Grammow predstavuje
očividne brnň: dokazuje, že sme získali určitú
dávku znalosti a samostatnosti, že sme schopní
sa prispôbiť a porozumieť iným kultúram, a že
aktívne ovládame jeden alebo viac cudzích jazykov.
Strážka, že máme viac prostriedkov, ako dosiahnuť
svoj cieľ.

Čkedy sa Maria vrátila, nehovorí o ničom inom

Registračné číslo školy: 144

Registračné číslo žiaka: 2722

mež o Portugalstev: navíťeruje ročerní kurzy portugal-
činy, poviřva portugalcké písně fado a každé
prázdniny ubřřva do Lisabonu.

Juliana více přilubuje pobyt v Německu alebo
Bakřskv. Ucel by sa dobre naučil po němcky.
Jeho otec horovř, ře je to důležitě, pokud řheeme
pracovat v přepravě tovarů.

Tak ředva dobrv, chodř Julien, daj sa do práce!
skřř, meř budeš rozmijřřat v řrasme, musis
smalurovat!